



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

**St.Petersburg Journal
of Oriental Studies**

**выпуск 5
volume 5**

Центр
"Петербургское Востоковедение"

Санкт-Петербург
1994

"Сокровенные слова" Бахауллы

М. А. Родионов

(Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого)

(Санкт-Петербург)

Предисловие

"Сокровенные слова" одно из сочинений, пользующихся особенной любовью в общине бахаитов¹, ибо в немногословных отрывках выражает суть их веры, "облекая ее одеждой краткости". Этот луч света в темном царстве материализма был явлен самому Бахаулле (Бахā'-Аллāх) в его багдадском изгнании, на берегах Тигра, примерно в 1858 году по р. Х.

Адиб Тахерзаде, авторитетный толкователь бахаитского наследия, писал, что некоторые из "слов" архангел Джибраил открыл сперва Фатиме, дочери Пророка Мухаммада, поэтому комментируемое сочинение поначалу называлось "Сокровенная книга Фатимы"². Суть книги, по мнению толкователя: отрешить человека от сего бренного мира и защитить душу человеческую от ее величайшего врага, т. е. от самого себя³; ведь мирские богатства дозволены лишь тому, кто не станет пленником тщеты. В этой жизни происходит временное соединение тела и души, а затем они возвращаются туда, откуда пришли: тело — в прах, душа — ввысь.

Книга состоит из двух частей — арабской и персидской; в первой — 71 отрывок, во второй — 82. Истовые бахаиты распевают некоторые из них каждый день. Каноническим текстом книги, как и других своих писаний, международная организация бахаитов считает английский перевод, сделанный Шоуки-эффенди (1896—1957), правнуком Бахауллы, "с помощью английских друзей"⁴. Существуют богато украшенные издания, настоящие чудеса полиграфии, объединяющие восточный подлинник с английской версией⁵.

Русская традиция, связанная с научным переводом и исследованием бабидских и бахаитских сочинений, заложена в XIX в. бароном В. В. Розеном и особенно А. Г. Туманским, который первым в ориенталистике дал критическое издание и полный перевод "Священной книги" бахаитов и некоторых посланий Бахауллы⁶. Мне известен неподписанный русский перевод "Сокровенный слов"⁷; его автор стремился избегать прямых терминов, обозначающих слияние верующего с Богом. Он переводит "красота" как "благолепие Лица" (фрагмент № 3), "не возлюблю тебя никогда" как "никогда не дойдет Моя любовь к тебе" (№ 5), "если желаешь удовольствовать Меня" как "если ищешь Моей воли" (№ 7) и т. д. Английский вариант Шоуки-эффенди тоже несет на себе печать времени: синтаксис нередко округлен, лексика обогащена и иной раз смягчена (так, "раб" везде превращен в "слугу"), некоторые

комментарии "встроены" в текст, и, разумеется, нет и попыток передать аллитерации с созвучиями (например, №№ 61—63, 68 и проч.). Суфийские мотивы приглушены у обоих переводчиков. Данные замечания высказаны не ради полемики, а для того, чтобы хоть бегло очертить некоторые особенности, видимо характерные для переводческой судьбы сакральных текстов.

Ниже публикуется мой перевод первой, арабской, части "Сокровенных слов"⁸.

Примечания

1. О бахаизме, или вере бахаи, см.: Кушев В. В. Ал-бахā'ийа. — Ислам. Энциклопедический словарь. М., 1991, с. 39; Базиленко И. В. Бахантская община в Иране. — Традиционное мировоззрение у народов Передней Азии. Отв. ред. М. А. Родионов и М. Н. Серебрякова. М., 1992, с. 153-169.

2. Taherzadeh A. The Revelation of Bahá'u'lláh. Vol.1. Oxford, 1980, p. 71—83.

3. Указ. соч., с. 75.

4. Первое издание в Великобритании — 1932 г., в США — 1939; см.: The Hidden Words of Bahá'u'lláh. Translated by Shoghi Effendi with the assistance of some English friends. Willmette, Illinois, 1985. 52 p.

5. Bahá'u'lláh. "Kalimát-i-Maknúnih". The Hidden Words. Calligraph. design by Mishkín-Qalam. Hofheim — Langenhaim: Bahá'í — Verlag, 1983. 66 с. арабск. пагинации, англ. текст б. п. С этого издания и выполнен настоящий перевод.

6. Китаб-е Акдес, "Священнейшая книга" современных бабидов. Текст, перевод, введение и приложение А. Г. Туманского. СПб., 1899 (Записки Императорской Академии наук, VIII серия, по историко-филологическому отделению, т. IV, № 6); см. также материалы А. Г. Туманского по бахаитам в кн.: Записки Восточного отд. Императорского Русского археологического об-ва, т. VI, 1892, с. 314—321; т. VII, 1893, с. 193—203; т. VIII, 1894, с. 33—45.

7. Сокровенные слова Баха-улла, с предисловием Шогги Эффенди. Bahá'í Publishing Trust. New Delhi, India. 1 ed., 1989. 60 p.

8. См. выше, примеч. 5.

Сокровенные слова

"Сокровенные слова" явлены чрез посредство пера Бахауллы на арабском и персидском языках во время изгнания Его в Багдад в 1274 году Хиджры, или в 1857—1858 годах по Рождеству Христову.

[I]

Он есть Слава Преславная!*

Сие ниспослано Пророком издревле от царства божественного могущества языком мощи и силы. Мы взяли суть и облекли ее одеждой краткости из милости к праведным, дабы блюли они Завет Божий и претворяли жизнью своей доверие Его и восторжествовали чрез драгоценную суть благочестия в стране Духа.

[1] О сын Духа!

Первое речение: Имей сердце доброе, сострадательное, светлое и обретешь имение постоянное, непреходящее, нетленное, вечное.

[2] О сын Духа!

Любимейшая из вещей для Меня — справедливость. Не отвращайся от нее, если обращаешься ко Мне, и не пренебрегай ею, дабы выдержать испытание Мое. И ты сумеешь с помощью ее воззреть на вещи своими глазами, а не глазами прочих, а не разумением соседа¹. Рассуди о сем, как надлежит тебе быть. Она — Мой дар тебе и милость Моя для тебя. Так помести же ее пред своими глазами.

[3] О сын человека!

Пребывая в предвечности Своей и в бесконечном бытии Своем, познал Я любовь Мою к тебе: Я сотворил тебя и запечатлел на тебе Мой образ и явил тебе красоту Свою.

[4] О сын человека!

Я возлюбил сотворение твое, посему и сотворил тебя. Возлюби же и ты Меня, дабы Я помянул тебя и в духе жизни утвердил тебя.

[5] О сын бытия!

Возлюби Меня, дабы Я возлюбил тебя. Если же не возлюбишь меня, не возлюблю тебя никогда: разумей, о раб!

* Этот раздел книги написан по-арабски.

[6] О сын бытия!

Твое блаженство — Моя любовь, и твой рай — единение со Мной. Войди же в него и не медли. Так предопределено тебе в Нашем горнем царстве и в Нашем вышнем могуществе.

[7] О сын человечества!

Если любишь Меня, отрешись от себя, и если желаешь удовольствовать Меня, презри удовольствие свое, дабы ты исчез во Мне, а Я пребывал бы в тебе вечно.

[8] О сын Духа!

Не уготовано тебе покоя, пока не отрешись от себя и не примешь Меня; ибо надлежит тебе восславиться во имя Мое, а не во имя свое, и полагаться на Меня, а не на себя: ведь любезно Мне, дабы возлюбили Меня Одного превыше всего.

[9] О сын бытия!

Любовь Моя — Моя твердыня: вошедший в нее спасен и безопасен, отворотившийся от нее сбивается с пути и гибнет.

[10] О сын разъяснения!²

Твердыня Моя — ты; войди же в нее и будешь невредим. Любовь Моя — в тебе; познай ее от Меня и обретешь Близость Мою.

[11] О сын бытия!

Лампада Моя — ты, и светильник Мой в тебе; воссияй и не ищи иного, кроме Меня. Ведь Я сотворил тебя богатым и щедро простер на тебя благоволение.

[12] О сын бытия!

Я создал тебя руками власти, сотворил тебя перстами силы и вложил в тебя сущность света Моего. Довольствуйся им во всем, ибо создание Мое совершенно и заповедь Моя действенна. Не сомневайся в ней и не избегай ее.

[13] О сын Духа!

Я создал тебя богатым, отчего же ты бедствуешь? Я сотворил тебя достойным, зачем же ты унижаешься? Из сути знания произвел Я тебя, что же ты ищешь знания помимо Меня? Из глины любви слепил Я тебя, как же ты занят другим? Обрати свой взор на себя, да узришь, как Я пребываю в тебе, Могучий, Всемогущий, Сущий.

[14] О сын человека!

Ты — владение Мое, а владение Мое нескончаемо, отчего же страшишься ты кончины своей? Ты — свет Мой, а свет Мой негасим, отчего же беспокоит тебя угасание твое? Ты — слава Моя³, а слава

Моя нескрываема; ты — облачение Мое, а облачение Мое неизно-
симо. Найди покой в своей любви ко Мне, да обрящешь Меня в выш-
нем пределе.

[15] О сын разъяснения!

Обратись к лику Моему и отвернись от иного, помимо Меня;
ибо владычество Мое пребудет и не скончается никогда, а царство
Мое постоянно и не закончится никогда. Если же станешь искать
иного, помимо меня, не обрящешь, хотя бы искал сие во вселенной
вечно.

[16] О сын света!

Позабудь обо всем, кроме Меня, и приобщись Духа Моего. Вот
суть заповеди Моей, блюди ее.

[17] О сын человека!

Откажись от всего, кроме Меня, и не ищи заступника иного,
чем Я. Ибо кроме Меня не ублаготворит тебя никто.

[18] О сын Духа!

Не проси у Меня того, чего не желаем Мы душе твоей. Засим
удовольствуйся тем, что Мы уготовили для тебя; ибо сие принесет тебе
пользу, если им удовлетворишься.

[19] О сын высочайшего видения!

Я вложил в тебя от Духа Святого, дабы ты возлюбил Меня.
Почему же ты покинул Меня и ищешь иного возлюбленного?

[20] О сын Духа!

Право Мое на тебя велико и приснопамятно, благоволение Мое
к тебе огромно и неутаимо, Любовь Моя пребывает в тебе неприк-
рыто, свет Мой явлен тебе неугасимо.

[21] О сын человечества!

Тебе предназначил Я от древа славы чистейшие плоды, как же
ты отверг их и удовольствовался тем, что низко? Воротись к тому, что
лучше для тебя в вышнем пределе.

[22] О сын Духа!

Я сотворил тебя высоким, а ты унизился. Поднимись же к тому,
ради чего сотворен.

[23] О сын вселенной!

Я зову тебя к нетленному, а ты устремляешься к бrenному. Почему отвращаешься ты от того, что любезно Нам и обращаешься к тому, что любезно тебе?

[24] О сын человека!

Не преступай своих пределов и не притязай на то, что не подобает тебе. Преклонись пред ликом Господа твоего, Обладателя могущества и силы.

[25] О сын Духа!

Не заносись перед бедняком, восхваляя себя, ибо Я направляю стопы его и вижу, как ты пребываешь во зле, и осужу тебя навсегда.

[26] О сын бытия!

Как позабыл ты пороки свои, что озабочен пороками других? Кто поступает так, осужден Мною.

[27] О сын человека!

Не удерживай от греха никого, пока сам остаешься грешным, а если поступишь по-иному, будешь осужден, и Я сему свидетель.

[28] О сын Духа!

Знай: если кто призывает людей к справедливости, а сам творит недостойное — тот не от Меня, хотя бы и действовал от имени Моего.

[29] О сын бытия!

Не приписывай другой душе, чего не желаешь своей, и не говори того, чего не делаешь. Вот заповедь Моя тебе, исполняй ее.

[30] О сын человека!

Не отказывай пред ликом раба Моего, если тот просит у тебя, ибо лик его есть лик Мой; имей же стыд предо Мною.

[31] О сын бытия!

Отчитывайся пред собой ежедневно, прежде чем у тебя потребуют отчета, ибо смерть придет к тебе внезапно и счет будет предъявлен тебе.

[32] О сын вселенной!

Я сделал для тебя смерть благою вестью; чего же ты печалишься из-за нее? Я сделал свет твоим сиянием; чего же ты укрываешься от него?

[33] О сын Духа!

Благою вестью света приветствую Я тебя, возрадуйся ей! К месту святости призываю Я тебя, укройся в нем, да успокоишься во веки веков.

[34] О сын Духа!

Дух святости благовествует тебе радость причастия, чего же ты печалишься? Дух власти укрепляет тебя в деле Моем, чего же ты скрываешься? Свет лика Моего ведет тебя, чего же ты сбиваешься?

[35] О сын человека!

Не печалься ни о чем, лишь об удалении своем от Нас. Не радуйся ничему, лишь близости своей и возвращению к Нам.

[36] О сын человека!

Возвеселись радостью сердца своего, да будешь принят в общение Мое и отразишь благолепие Мое.

[37] О сын человека!

Не совлекай с себя великолепного плаща Моего и не теряй своей доли от чудесных источников Моих, дабы не охватила тебя жажда вечная.

[38] О сын бытия!

Соблюдай законы Мои, если возлюбил Меня; откажись от желаний своих, если ищешь благоволения Моего.

[39] О сын человека!

Не отступай от Моих заповедей, если возлюбил красоту Мою, и не забывай Моих заветов, если хочешь благоволения Моего.

[40] О сын человека!

Облети всю вселенную и пронесись чрез пространства небес — не обрящешь покоя нигде, лишь в послушании Моему велению и в смирении пред ликом Моим.

[41] О сын человека!

Величай дело Мое, и Я открою тебе таинства сего величия и осияю тебя огнями вечности.

[42] О сын человека!

Будь послушен Мне, дабы Я снизошел до тебя; будь за дело Мое радетелем, да будешь в уделе сем победителем.

[43] О сын бытия!

Поминай Меня на земле Моей, дабы Я помянул тебя на небе Моем; так возрадуются очи твои и очи Мои.

[44] О сын престола!

Слух твой — Мой слух, так услышь же им; взор твой — Мой взор, так узри же им: да свидетельствуешь в сердце своем о Моей возвышенной святости, дабы Я свидетельствовал в душе Своей о твоей высокой стоянке.⁴

[45] О сын бытия!

Ищи мученичества на пути Моем, радуясь обо Мне и благодарствуя Моей воле, да упокоишься со Мной под сводами величия, за покровом славы.

[46] О сын человека!

Поразмысли о положении своем и обдумай свершаемое тобой. Хочешь ли умереть в постели или обрести мученичество на пути Моем во прахе и стать зачином воли Моей и явлением света Моего в выпнем раю? Рассуди же справедливо, о раб!

[47] О сын человека!

Клянусь красотой Моей! Если волосы твои окрасятся кровью, сие для Меня больше, чем творение вселенной и сияние обоих миров⁵. Усердствуй же в том, раб!

[48] О сын человека!

Каждой вещи — свой знак. Знак любви — твердость в заповедях Моих и терпение в Моих испытаниях.

[49] О сын человека!

Истинно любящий желает испытания, подобно тому, как мятежник желает прощения, а грешник милосердия.

[50] О сын человека!

Когда не постигнут тебя испытания на пути Моем, как будешь ты следовать путями тех, кто удовлетворен благоволением Моим? Когда не встретишься ты с невзгодой, чая встречи со Мной, как обретешь ты свет, возлюбив красоту Мою?

[51] О сын человека!

Испытания Мои суть провидение Мое; по видимости они — огонь и мучение, но сокрыты в них свет и милосердие. Поспешь же к ним, дабы стать тебе вечным светом и бессмертным духом. Вот заповедь Моя, внемли ей.

[52] О сын человечества!

Если достигнешь благоденствия, не радуйся сему, а если тебя постигнет унижение, не печалься сему; ибо и то, и другое исчезнет в срок и погибнет в миг.

[53] О сын бытия!

Если постигнет тебя бедность, не печалься, ибо Повелитель богатств посетит тебя однажды; и унижения не страшись, ибо слава придет к тебе в свое время.

[54] О сын бытия!

Если любишь владычество постоянное, бесконечное и ту жизнь бессмертную, вечную, отрекись от сего бренного и тленного владычества.

[55] О сын бытия!

Не увлекайся миром сим, ибо огнем испытует Мы золото, а золотом испытует рабов Наших.

[56] О сын человека!

Ты желаешь золота, а Я желаю твоего освобождения от него. В нем разумеешь ты свое богатство, а Я разумею богатство в твоём очищении от него. Жизнью Своей клянусь! Сие — знание Мое, а то — твое мечтание; как же дело Мое сойдется с твоим делом?

[57] О сын человека!

Жертвуй Мое добро беднякам Моим, да пожертвуется тебе на небесах из богатств вечных и сокровищниц непреходящей славы. Но жизнью Моей клянусь: жертва духа достойнее всего, когда бы ты узрел сие Моими очами.

[58] О сын человечества!

Храм бытия — престол Мой; очисти его от всякой вещи, да утвержусь Я на нем и пребуду.

[59] О сын бытия!

Твое сердце — обиталище Мое; освяти же его ради Моего сошествия. Твой дух — место откровения Моего; проясни же его ради Моего явления.

[60] О сын человека!

Вложи свою руку в казну Мою, дабы Я вознес главу Свою над твоей казною в блеске и сиянии.

[61] О сын человека!

Взойди на небеса Мои, да обретешь единение со Мной и вкусишь из источника несравненного вина и из чаши славы, что на все времена.

[62] О сын человека!

Проходят дни твои, а ты в них занят лишь тем, что пленяет тебя из мечтаний и мнимостей. Доколе будешь ты почивать на ложе своем? Подними главу свою ото сна, ибо солнце уже поднялось до высшей черты, да озаришься ты лучами его красоты.

[63] О сын человека!

Взошел свет над тобой с окоема Горы святой⁶ и повеял Дух, сияя, прямо в сердце твоего Синая. Освободись же от завес и ложных словес и войди в обитель небес, да обретешь вечный покой и свидание со Мной, дабы не постигли тебя ни смерть, ни тягость, ни изнеможение.

[64] О сын человека!

Моя вечность — создание Мое; Я создал ее для тебя. Сделай ее покровом храма своего. Мое единство — произведение Мое; Я предназначил его для тебя. Сделай его одеянием своим, да будешь являть вечное бытие Мое вовеки.

[65] О сын человека!

Мое превосходство — Мой дар тебе, а Мое величие — Моя милость к тебе. То, что Мне подобает, никто не постигнет и не исчислит. Я сохранил сие в хранилищах тайн Моих и в сокровищницах заповеди Моей из милости к рабам и из милосердия к народу Моему.

[66] О сыны сокровенной сущности!

Вам воспретят любить Меня, и смутятся души при упоминании Моем. Ибо умам не постичь Меня, а сердцам не вместить Меня.

[67] О сын красоты!

Клянусь Моим духом и провидением Моим, клянусь Моей милостью и красотой Моей! Все, что открыл Я тебе языком могущества и предписал тебе пером мощи, открыто по твоей мере и пониманию твоему, а не по Моему достоинству и Моему благозвучию.

[68] О сыны человека!

Ведаете ли вы, зачем сотворил Я вас из общего праха? Дабы никто не заносился над другими. Вспоминайте всякий миг в душах ваших о сотворении. Надлежит вам, раз Мы сотворили вас из единого

вещества, быть как одна душа: так что шагайте одной стопой, вкушайте одними устами и пребывайте в одной стране, дабы явить существом вашим, делами и поступками вашими знамения единения и суть отрешения. Вот Мой завет вам, о собрание лучезарных! Следуйте ему, да удостоитесь плодов святости от древа неодолимой славы⁷.

[69] О сыны Духа!

Вы суть хранилища Мои, ибо в вас сокрыл Я перлы тайн Моих и самоцветы Моего познания. Берегите их, да не узнают о них иные из рабов Моих и худшие из Моего народа.

[70] О сын Того, Кто Сам пребывал в царствии Своем!⁸

Знай, что Я навеял тебе все благоухания святости, довел до тебя слово в его полноте, свершил чрез тебя благодать и пожелал для тебя того, что желал для Себя. Удовольствуйся же Моим богатством и возблаговари Меня.

[71] О сын человека!

Запиши все, что Мы поведали тебе, чернилами света на скрижали духа. Если не сможешь сего, приготовь чернила из сути твоего сердца. Если не сумеешь, пиши теми альными чернилами, что пролиты на Моем пути. Воистину, сие всего любезнее для Меня, ибо свет их пребудет вовеки.

Примечания

1. Дословно: "одного из горожан".
2. Разъяснение — арабск. байāн: намек на "Китāб ал-байāн" ("Книга Разъяснения"), автор которой, ал-Бāб, был предтечей бахаизма. См. также фрагмент № 15.
3. "Слава моя", по-арабски "бахā'й".
4. Стоянка, по-арабски мақām: суфийский термин для обозначения этапов на пути сокровенного знания, достижимых только благодаря неустанным усилиям. На эту тему Бахауллой написаны такие сочинения, как "Четыре долины" и "Семь долин".
5. Арабск. ас-сақилāни — джинны и люди, т. е. мир естественный и мир сверхъестественный.
6. Свет с Горы святой (Синая, Горы Паран) — свет Бахаулы. В моем переводе фрагмента № 63 допущена метонимия для передачи созвучия: дословно "в Синай сердца твоего".
7. Древо неодолимой славы, Древо жизни — Бахаулла.
8. Имеется в виду ал-Бāб (см. выше, примеч. 2).

Работа выполнена при финансовой поддержке Российского Фонда фундаментальных исследований (код проекта 93-06-103-17).

MIKHAIL A. RODIONOV
THE HIDDEN WORDS OF BAHÁ'U'LLÁH

The article includes the preface and the first commented translation into Russian of the Arabian part of the most popular bahai script "The Hidden Words of Bahá'u'lláh".